

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
IZRAELIO VALSTYBĖS VYRIAUSYBĖS
BENDRADARBIAVIMO ŠVIETIMO, MOKSLO, KULTŪROS,
JAUNIMO REIKALŲ IR SPORTO SRITYSE
2012–2014 METŲ PROGRAMA

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Izraelio Valstybės Vyriausybė (toliau – Šalys), siekdamas stiprinti draugiškus tarpusavio santykius ir skatinti mainus kultūros, švietimo ir mokslo srityse bei vadovaudamasi 1994 m. spalio 2 d. Jeruzalėje pasirašyta Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Izraelio Valstybės Vyriausybės sutartimi dėl bendradarbiavimo kultūros, švietimo ir mokslo srityse, susitarė dėl šios bendradarbiavimo programos 2012–2014 metams.

Abiejų Šalių įsitikinimu šiuo bendradarbiavimu prisidedama prie tarpusavio santykių plėtojimo ir abiejų šalių istorijos ir kultūros sklaidos, visų pirma tarp jaunimo.

BENDRADARBIAVIMO SRITYS

1. Švietimas

1.1. Šalys skatina abiejų valstybių keitimąsi informacija ir konstruktyvius ryšius įvairiais švietimo klausimais.

1.2. Šalys taip pat skatina plėtoti abiejų valstybių švietimo institucijų bendradarbiavimą.

1.3. Šalys pagal finansines galimybes remia informacijos, patirties, dokumentų ir ekspertų mainus tokiose srityse, kaip antai:

- abiejų valstybių švietimo sistemos;
- pedagogų rengimas ir nuolatinis kvalifikacijos tobulinimas;
- mokyklos darbo organizavimas ir valdymas;
- švietimo reglamentavimas (pvz., mokytojo pareigybės aprašymai ir nuostatai ir kt.);
- specialiųjų poreikių turinčių mokinių ugdymas;
- decentralizavimas ir mokyklų savarankiškumas;
- pilietinis ugdymas;
- ypač talentingų vaikų ugdymas;
- mažumų kultūrinė ir religinė įtrauktis (įskaitant bendrus projektus);

- kovos su narkotikais programos (įskaitant bendrus projektus);
- užsienio kalbų mokymas;
- formalusis ir neformalusis švietimas;
- mokymasis bendradarbiaujant (t. y. literatūra, kinas ir kt.);
- visuotinis ugdymas;
- kultūra ir paveldas;
- suaugusiųjų švietimas (mokymasis visą gyvenimą);
- švietimas mokslo ir technologijų srityje;
- jaunimo indėlis į bendruomenę;
- gyvenimui reikalingų įgūdžių ugdymas;
- meninis ugdymas.

Informacijos apie Lietuvos švietimo sistemą galima rasti Švietimo ir mokslo ministerijos tinklalapyje www.smm.lt.

Informacijos apie Izraelio švietimo sistemą galima rasti Švietimo ministerijos tinklalapyje www.education.gov.il.

1.4. Šalys įsipareigoja užkirsti kelią knygų, kuriose skatinamas rasizmas, antisemitizmas ir ksenofobija, leidimui, siekdamas išgyvendinti išankstines neigiamas nuostatas ir neigiamus stereotipus. Šalys praneša viena kitai apie tokių publikacijų pasirodymą.

1.5. Šalys skiria ypatingą dėmesį mokslinei ir švietimo veiklai, susijusiai su tragišku Lietuvos žydų bendruomenės likimu per nacių okupaciją Antrojo pasaulinio karo metais.

Holokausto tema ir toliau turi būti įtraukta į Lietuvos bendrojo ugdymo programas.

1.6. Šalys pabrėžia, kad svarbu, jog mokyklose būtų sudaryta galimybė jaunimui sužinoti apie holokaustą, ypač atsižvelgiant į 2000 m. sausio 26–28 d. vykusio Stokholmo tarptautinio forumo deklaraciją, kurioje pabrėžiama ypatinga istorinė Holokausto reikšmė ir smerkiamos vis dar išlikusios genocido, rasizmo, antisemitizmo ir ksenofobijos apraiškos. Todėl Šalys skatina visoms amžiaus grupėms skirtą ugdomąją veiklą mokyklose, kuria siekiama kovoti su rasizmu ir antisemitizmu.

1.7. Šalys skatina mokytojus, ypač istorijos mokytojus, dalyvauti holokausto ir antisemitizmo istorijos kursuose, kuriuos organizuoja Jad Vašemo Holokausto kankinių ir didvyrių atminties institutas Jeruzalėje. Tokie trijų savaitių kursai angliškai kalbantiems dalyviams rengiami kiekvienais metais liepos mėnesį.

1.8. Šalys imasi veiksmų, skatindamos kitos šalies kalbos, literatūros, istorijos ir kultūros mokymą savo valstybės bendrojo ugdymo ir aukštosiose mokyklose. Šiuo tikslu kviečiami atitinkami šalies partnerės ekspertai atvykti skaityti paskaitų, rengti seminarų ir užsiimti kita veikla. Ekspertų veiklos priimančioje šalyje sąlygas derina abiejų šalių

atitinkamos kompetentingos institucijos arba dėl jų susitariama diplomatiniais kanalais.

1.9. Šalys skatina mokyklų bendradarbiavimą įvairiuose informacinių ir ryšių technologijų (IRT) projektuose.

2. Stipendijos

2.1. Izraelio Šalis siūlo vienus (1) kasmetinius šiuolaikinės hebrajų kalbos vasaros kursus ir vieną (1) specializuotą stipendiją vieniems (1) akademiniam metams (aštuoniems mėnesiams) antrosios ir trečiosios studijų pakopos ar mokslinį tiriamąjį darbą atliekantiems studentams, kurie nori studijuoti Izraelyje.

Informacija pareiškėjams (paraiškų teikimo terminas, amžiaus riba, reikalaujami dokumentai, paraiškos forma, smulkesnė informacija apie paramą ir t. t.) skelbiama Užsienio reikalų ministerijos interneto svetainėje <http://www.mfa.gov.il> ir kasmet pateikiama diplomatiniais kanalais.

2.2. Lietuvos Šalis siūlo vienus (1) lietuvių kalbos (baltistikos) vasaros kursus ir vieną (1) specializuotą studijų ar mokslinių tyrimų stipendiją ne ilgesniam kaip 10 mėnesių laikotarpiui Izraelio antrosios ir trečiosios studijų pakopos studentams ir mokslo ir studijų institucijų tyrėjams.

2.3. Šių stipendijų skyrimas priklauso nuo Šalių valstybių biudžeto finansinių galimybių.

3. Aukštasis mokslas ir moksliniai tyrimai

3.1. Šalys skatina tiesioginį mokslo ir studijų institucijų, taip pat mokslinių tyrimų organizacijų bendradarbiavimą. Bendradarbiavimo turinį derina abiejų šalių kompetentingos institucijos.

3.2. Šalys skatina mokslo darbuotojų ir kitų tyrėjų mainus mokslinių tyrimų, studijų, konsultacijų ir diskusijų mokslinėmis temomis tikslais. Tokių mainų terminus ir sąlygas derina atitinkamos institucijos ir (arba) atitinkamai dėl jų susitariama diplomatiniais kanalais.

3.3. Šalys skatina bendrus mokslinius ir technologinius tyrimus, mokslinių tyrimų ir eksperimentinės plėtros projektus abiem Šalims naudingose srityse, taip pat mokslinės ir techninės informacijos ir leidinių mainus.

3.4. Šalys skatina mokslininkus dalyvauti abiejose valstybėse rengiamose nacionalinėse ir tarptautinėse konferencijose arba seminaruose ir kituose panašiuose renginiuose.

3.5. Šalys bendradarbiauja skatindamos kitos valstybės kultūros, kalbos ir šiuolaikinės istorijos studijas savo aukštosiose mokyklose.

4. Kultūros ir meno ekspertų mainai

Bendroji apžvalga

Šalys palankiai vertina aukšto lygio abipusę kultūrinę veiklą, pažymėdamos abiejų valstybių kultūrinių ryšių svarbą. Šalys dar kartą patvirtina savo ketinimą toliau skatinti tiesioginį abiejų šalių kultūros institucijų, organizacijų ir asmenų bendradarbiavimą.

Šalys skatina iniciatyvas, kuriomis būtų padedama juridiniams ir fiziniams asmenims, remiantiems izraelietišką kultūrinę veiklą Lietuvoje ir lietuvišką veiklą Izraelyje.

4.1. Šalys remia muzikos, teatro, regimojo ir judesio meno, dizaino, šokio ir kitų meno kolektyvų ar asmenų mainus rengiant gastroles, festivalius ir kitus kultūros renginius, įskaitant konferencijas, simpoziumus, bendrus spektaklius, seminarus, meno pasirodymus ir susitikimus, kuriuose keičiamasi informacija ir dalijamasi patirtimi. Be to, Šalys skatina su kultūra susijusių meno kritikų, mokslininkų rašytojų ir žurnalistų vizitus, siekdamas skiepyti geresnį kitos valstybės sociologinių ir kultūrinių pokyčių supratimą.

4.2. Scenos meno festivaliai

Šalys skatina spektakliuose ir scenos meno festivaliuose dalyvaujančių ekspertų ir menininkų mainus. Išsamiau dėl šių mainų, pavyzdžiui, menininkų skaičiaus ir apsilankymo trukmės, Šalys ir (arba) atitinkamos institucijos tariaisi abipusiškumo principu.

Apie savo valstybėje vykstančius pagrindinius tarptautinius festivalius Šalys praneša viena kitai diplomatiniais kanalais iš anksto, siekdamas palengvinti tokių dalyvavimą. Informacija taip pat skelbiama atitinkamų kompetentingų institucijų interneto svetainėse.

4.3. Vaizduojamieji menai, dizainas ir liaudies menai

Šalys bendradarbiauja rengiant dailės ir amatų mugės. Jos skatina keitimąsi parodomis ir menininkų, dizainerių, liaudies meistrų, meno ekspertų ir tradicinių liaudies amatų atstovų bendradarbiavimą.

Šalys sudaro sąlygas kasmet priimti iki trijų (3) parodos kuratorių arba meno kūrinių restauravimo ekspertų ne ilgiau kaip penkioms (5) dienoms Programos įgyvendinimo laikotarpiu. Projektus Šalys derina diplomatiniais kanalais.

4.4. Architektūra

Šalys skatina tiesioginį architektų ir architektūros įstaigų bendradarbiavimą, architektų mainus, taip pat keitimąsi informacija ir parodų rengimą. Šiuo tikslu Šalys kiekvienais metais priima po vieną (1) ekspertą ne ilgiau kaip penkioms (5) dienoms Programos įgyvendinimo laikotarpiu.

4.5. Muziejai ir parodos

Šalys skatina tiesioginius muziejų, galerijų ir panašių institucijų ryšius, įskaitant keitimąsi muziejų ekspertais, kuratoriais, medžiaga, tam tikrais eksponatais ir informacija.

Šalys ragina keistis šiuolaikinio meno parodomis, įskaitant muziejų, oficialių ir

alternatyvių parodų erdvių, privačių galerijų, meno mokyklų ir galerijų eksponatus, ir įgyvendinti bendrus šiuolaikinio meno projektus.

4.6. Muzika

Šalys skatina kompozitorių kūrinių pristatymą kitoje valstybėje. Jos taip pat remia tiesioginius muzikantų (dirigentų, solistų ir t. t.), muzikos organizacijų, institucijų, asociacijų, orkestrų ir konservatorijų ryšius klasikinės ir šiuolaikinės muzikos srityse, įskaitant keitimąsi įrašais ir vizitais komerciniais ir nekomerciniais tikslais.

Šalys siekia sudaryti palankias sąlygas muzikantams, žiuri nariams ir žiūrovams dalyvauti abiejose šalyse organizuojamuose didžiuosiuose festivaliuose, konkursuose ir kituose renginiuose.

4.7. Šokis

Šalys skatina keistis šokėjais, choreografais, šokio ekspertais, mokytojais ir šokių festivalių prodiuseriais. Šalys taip pat bendradarbiauja kurdamos daugiašalius kultūrinius ryšius.

4.8. Teatras

Šalys skatina keistis aktoriais, režisieriais, dramaturgais, kritikais ir pan. Šalys taip pat bendradarbiauja kurdamos daugiašalius kultūrinius ryšius.

5. Kultūros paveldas ir archeologija

5.1. Šalys skatina bendradarbiavimą kultūros paveldo apsaugos srityje, keisdamosi informacija apie atitinkamus nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus. Jos taip pat skatina veiklą, kuria siekiama išsaugoti abipusiškai svarbius objektus.

5.2. Šalys skatina tiesioginių institucijų bendradarbiavimą kultūros paveldo apsaugos srityje. Jos taip pat keičiasi specialistais, mokslininkais ekspertais, informacija ir reklamine medžiaga, taip pat informacija apie seminarus.

5.3. Šalys skatina atitinkamų institucijų ir įstaigų bendradarbiavimą siekdamas pagal tarptautinės ir nacionalinės teisės reikalavimus užkirsti kelią nelegaliai prekybai kultūros vertybėmis.

5.4. Šalys skatina bendradarbiavimą archeologinių kasinėjimų, miestų išsaugojimo ir mokslinių architektūros tyrimų srityse. Konkrečias šio bendradarbiavimo sąlygas derina abiejų Šalių kompetentingos institucijos.

5.5. Šalys skatina atitinkamas savo valstybės institucijas keistis archeologine informacija ir leidiniais. Jos taip pat ragina šios programos įgyvendinimo laikotarpiu organizuoti bendrus seminarus abipusiškai aktualia tematika. Konkrečias bendradarbiavimo šiuo klausimu sąlygas nustato Kultūros paveldo departamentas prie Lietuvos Respublikos kultūros ministerijos ir Izraelio antikvarinių vertybių tarnyba.

5.6. Pagal šią programą Šalys kasmet priima po vieną (1) archeologijos, antikvarinių vertybių išsaugojimo, kultūros paveldo restauravimo ar paminklų ir

architektūros objektų konservavimo ekspertą ne ilgesniam kaip keturių (4) dienų laikotarpiui. Konkrečias bendradarbiavimo šiuo klausimu sąlygas nustato Kultūros paveldo departamentas prie Lietuvos Respublikos kultūros ministerijos ir Izraelio antikvarinių vertybių tarnyba.

6. Literatūra ir knygų mugės

6.1. Šalys bendradarbiauja skatindamos savo valstybės šiuolaikinės prozos, poezijos ir kitų literatūros kūrinių vertimą į kitos Šalies valstybės kalbas. Šalys taip pat skatina verstinių leidinių platinimą.

Šiuo tikslu Šalys kasmet priima tris (3) asmenis (rašytojus, poetus ir vertėjus) ne ilgiau kaip penkioms (5) dienoms programos įgyvendinimo laikotarpiu.

6.2. Šalys skatina rašytojus ir redaktorius dalyvauti seminaruose ir poezijos skaitymuose, kuriais siekiama skatinti didesnę dviejų literatūrinių bendruomenių tarpusavio supratimą. Šalys remia poetų ir rašytojų dalyvavimą festivaliuose ir literatūros renginiuose ne ilgiau kaip (5) dienas per metus.

6.3. Šalys skatina tiesioginius knygų leidėjų ir nacionalinių bibliotekų ryšius.

6.4. Šalys skatina viena kitos atstovus dalyvauti jų valstybėse rengiamose tarptautinėse knygų mugėse.

6.5. Lietuvos Šalis rekomenduoja Izraelio Šaliai apsvarstyti galimybę dalyvauti kasmet rengiamoje tarptautinėje Vilniaus knygų mugėje. Izraelio Šalis rekomenduoja Lietuvos Šaliai apsvarstyti galimybę dalyvauti kas dveji metai Jeruzalėje rengiamoje Jeruzalės knygų mugėje.

7. Kinas ir audiovizualinis menas

7.1. Šalys skatina filmų ir filmų kūrėjų dalyvavimą viena kitos rengiamuose tarptautiniuose kino festivaliuose. Šalys skatina į savo valstybėje rengiamo tarptautinio kino festivalio programą įtraukti kitos Šalies valstybės kino retrospektyvą. Informacija apie pagrindinius kino festivalius teikiama diplomatiniais kanalais.

7.2. Šalys skatina rengti kitos Šalies valstybės filmų savaites savo valstybėje. Pagal šią programą rodomi filmai, jei jie sukurti kita kalba, privalo būti rodomi su subtitrais anglų kalba.

7.3. Kiekviena Šalis skatina kino srities ekspertų ar visuomenės veikėjų vizitus. Šiuo tikslu Šalys kasmet priima po du (2) kino ir audiovizualinio meno ekspertus ne ilgesniam kaip penkių (5) dienų laikotarpiui dalyvauti festivaliuose, konferencijose, peržiūrose, susitikimuose, retrospektyvose ir kituose prestižiniuose tarptautiniuose renginiuose.

7.4. Šalys skatina kino ir televizijos ekspertų, taip pat kino ir televizijos institutų bendradarbiavimą.

Šalys pritaria tiesioginiam kino ir televizijos mokyklų, taip pat nacionalinių kino fondų bendradarbiavimui ir šios srities studentų ir dėstytojų mainams.

7.5. Šalys reiškia savo susidomėjimą skatinti Lietuvos ir Izraelio filmų kūrėjų bendradarbiavimą. Šalys aptaria ir sudaro bendro (filmų ir vaizdo medžiagos) kūrimo sutartį, siekdamos sudaryti palankias sąlygas būsimam bendram filmų kūrimui. Šalys skatina abiejų šalių kino įstaigų bendradarbiavimą, taip pat keitimąsi informacija ir ekspertais kino politikos, kino finansavimo ir filmų platinimo srityse.

7.6. Šalys skatina abiejų šalių televizijos tarnybų bendradarbiavimą, taip pat keitimąsi (vaidybinių ir dokumentinių filmų) medžiaga ir šios srities ekspertais komerciniais ir nekomerciniais tikslais. Be to, Šalys skatina rengti švietėjiškosios televizijos seminarus, darbuotojų mokymą ir perteikti pagrindinę informacinę medžiagą, siekdamos sustiprinti savo piliečių žinias ir supratimą apie kitos Šalies valstybę.

8. Archyvai ir bibliotekos

8.1. Šalys skatina valstybinių įstaigų, asociacijų ir bibliotekų tarpusavio bendradarbiavimą teisės aktų nustatyta tvarka keičiantis archyviniais dokumentais, ekspertais, mokslo leidiniais, mikrofilmais, knygomis, skaitmenine informacija, dokumentų kopijomis, duomenų bazėmis ir reglamentavimo informacija. Mainai vyksta pagal kiekvienos valstybės vidaus įstatymus ir kitus teisės aktus, taip pat pagal Šalių biudžeto galimybes.

8.2. Šios Programos įgyvendinimo laikotarpiu Šalys svarsto keistis vieno (1) archyvaro ar bibliotekininko vizitais, trunkančiais iki penkių (5) dienų, kad būtų sudaryta galimybė susipažinti su atitinkamais archyvais arba bibliotekomis, taip pat atvykti studijų ir mokslinių tyrimų tikslais.

9. Bendradarbiavimas tarptautinėse organizacijose

Šalys bendradarbiauja švietimo, mokslo, kultūros, sporto, jaunimo ir komunikacijų srityse pagal UNESCO ir kitų tarptautinių organizacijų, pavyzdžiui, Europos Sąjungos ir Europos Tarybos programas, siekdamos keistis informacija ir įgyvendinti bendrus projektus.

10. Jaunimo mainai

10.1. Šalys susitaria, kad jaunimo mainų indėlis į abiejų valstybių santykius yra svarbus. Todėl Šalys remia tokias programas.

Dėmesys kreipiamas į aktyvų jaunų žmonių dalyvavimą bendruomenės gyvenime, jaunimo bendradarbiavimo skatinimą ir jaunimo tinklų kūrimą jiems dalyvaujant jaunimui skirtoje veikloje.

10.2. Šalys skatina bendrus specialistų ir ekspertų projektus jaunimo reikalų srityje.

Konkrečias šio bendradarbiavimo sąlygas nustato Lietuvos Respublikos socialinės apsaugos ir darbo ministerija, Jaunimo reikalų departamentas prie Lietuvos Respublikos socialinės apsaugos ir darbo ministerijos ir Izraelio jaunimo mainų taryba.

11. Sportas

Šalys skatina bendradarbiavimą sporto srityje, visų pirma keičiantis sporto komandomis, treneriais ir įvairių sporto šakų specialistais. Programa konkretizuojama abiejų valstybių suinteresuotų organizacijų konsultacijomis. Šių mainų sąlygas derina abiejų valstybių suinteresuotos organizacijos.

BENDROSIOS NUOSTATOS

12. Intelektinė nuosavybė

12.1. Kiekviena Šalis, remdamasi savo valstybėje galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais, užtikrina pagal šią Programą sukurtos medžiagos intelektualinės nuosavybės teisių apsaugą.

12.2. Intelektinės nuosavybės teisės, įgytos ar atsiradusios vykdant bendrą Programos veiklą, priskiriamos remiantis abipusiai sutartomis sąlygomis, išdėstytomis atskiruose susitarimuose, sudarytuose prieš pradėdant jungtinę veiklą.

12.3. Nė viena Šalis neperduoda jokios komerciškai vertingos konfidencialios informacijos, gautos įgyvendinant šią Programą, jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško Šalies, iš kurios tokia informacija buvo gauta, sutikimo.

13. Finansinės nuostatos

13.1. Dėl finansinių ir kitų nuostatų, taip pat renginių kalendoriaus atitinkamos abiejų valstybių institucijos susitaria per dvišales konsultacijas. Jei nesudaryta jokių specialių susitarimų, finansinės nuostatos tikslinamos abipusiškumo pagrindu, būtent:

- siunčiančioji Šalis apmoka savo delegacijos tarptautinės kelionės ir draudimo išlaidas;
- priimančioji Šalis apmoka apgyvendinimo išlaidas savo šalyje ir užtikrina jos teritorijoje turėtų transporto ir kitų išlaidų apmokėjimą.

13.2. Individualūs (menininkų, ekspertų ir t. t.) mainai

Mainai organizuojami taip:

- Šalys siunčia viena kitai informaciją (gyvenimo aprašymas, vizito tikslai, vartojamos kalbos, siūlomi maršrutai ir planuojamos atvykimo ir išvykimo datos) anglų kalba likus ne mažiau kaip šešiasdešimt (60) dienų iki delegacijos ar atskirų asmenų planuojamo vizito dienos;
- apie galimybę priimti priimančioji Šalis informuoja per trisdešimt (30) dienų

arba kuo anksčiau;

- kviečiami asmenys ar delegacijos turi gebėti bendrauti primančiosios valstybės (institucijos) kalba arba anglų kalba, arba kita abiejų Šalių sutarta kalba;
- kiekvienas asmuo ir delegacija atsako už savo sveikatos draudimą.

13.3. Stipendijos

13.3.1. Specializuotų stipendijų, kurias suteikia Izraelio Šalis vieniems akademiniais metams, sąlygos kasmet skelbiamos vyriausybės kanalais, taip pat Izraelio užsienio reikalų ministerijos interneto svetainėje:

<http://www.mfa.gov.il>.

ULPAN kalbų mokyklos rengiamų vasaros kursų dalyviams arba stipendijų pagal šią Programą gavėjams Izraelis užtikrina:

- a) nemokamą mokymą;
- b) išmoką pragyvenimo išlaidoms padengti pagal kalbų mokyklos arba akademinės institucijos reikalavimus;
- c) sveikatos draudimą, išskyrus dantų priežiūrą ir lėtines ligas.

13.3.2. Izraelio studentams stipendijos pagal šią Programą gavėjams, Lietuvos Šalis užtikrina:

- a) studijų arba dalyvavimo išlaidų, neviršijančių kasmet tikslinamų norminių studijų kainų, kompensavimą;
- b) stipendijas, suteikiamas pagal nacionalinės teisės aktus, pragyvenimo ir apgyvendinimo išlaidoms apmokėti.

Kitos Lietuvos suteikiamų specializuotų ir vasaros kursų stipendijų sąlygos kasmet skelbiamos diplomatiniais kanalais, taip pat Švietimo mainų paramos fondo interneto svetainėje <http://www.smpf.lt>.

13.4. Keitimasis parodomis

Dėl finansinių kiekvieno projekto nuostatų Šalis susitaria atskirai.

14. Baigiamosios nuostatos

14.1. Šia Programa neapribojama kitokių mainų kultūros, mokslo ir švietimo srityse galimybė.

14.2. Šalys susitaria, kad visos šioje Programoje išvardytos iniciatyvos įgyvendinamos pagal jų metiniame biudžete numatytas lėšas.

14.3. Visa veikla ir visi mainai pagal šią Programą įgyvendinami vadovaujantis Šalių teisės aktais.

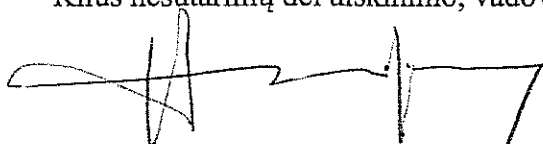
14.4. Visi nesutarimai, kylantys įgyvendinant šią Programą, sprendžiami diplomatiniais kanalais.

14.5. Šalys paveda savo kompetentingoms institucijoms įgyvendinti šią Programą.

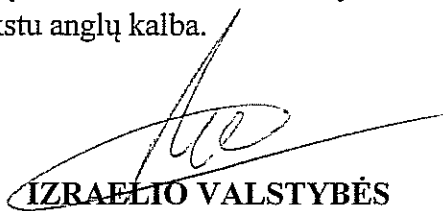
14.6. Ši Programa papildoma ar keičiama abipusiu Šalių susitarimu. Papildymai ar pakeitimai daromi raštu.

14.7. Ši Programa įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki 2014 m. gruodžio 31 d. Programa gali būti savaiame pratęsiama trejų (3) metų laikotarpiui, išskyrus tuos atvejus, kai viena iš Šalių diplomatine nota praneša kitai Šaliai apie ketinimą ją nutraukti likus ne mažiau kaip devyniasdešimčiai (90) dienų iki planuojamo nutraukimo.

Pasirašyta 2012 m. kovą 6 d., atitinkamai 5772 m. adon 12 d. dviem originaliais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis. Abu tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.



**LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU**



**IZRAELIO VALSTYBĖS
VYRIAUSYBĖS VARDU**

**PROGRAM OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, CULTURAL, YOUTH
AND SPORTS COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
FOR THE YEARS 2012-2014**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Parties"), guided by their desire to strengthen their friendly relations and to promote exchanges in the spheres of culture, education and science, based on the Agreement on Cultural, Educational and Scientific Cooperation between the Government of the Republic of Lithuania and the State of Israel signed in Jerusalem on October 2nd, 1994, have agreed on the following program of Cooperation for the years 2012, 2013 and 2014.

Both Parties are convinced that this cooperation shall contribute to the development of their relations and to raising awareness, particularly among youth in both countries and of the history and culture of the people of both countries.

FIELDS OF COOPERATION

1. EDUCATION

1.1. The Parties shall promote exchange of information and constructive contacts between the two countries, in various aspects of education.

1.2. The Parties shall encourage the development of cooperation between educational institutes of both countries.

1.3. The Parties shall, in accordance with their budgetary means, promote the exchanges of information, experience, documentation and experts in the following areas:

- The education system of both countries
- Teacher training and life-long training for teachers
- School organization and management
- Education regulations (such as service regulations for teachers etc.)
- Special needs education

- Decentralization and school autonomy
- Civic Education
- Extremely gifted children education
- Cultural and religious integration of minority groups (including joint projects)
- Anti-drug programs (including joint projects)
- Foreign language teaching
- Informal and formal education
- Collaborative learning (i.e. Literature, cinema and more)
- Inclusive education
- Culture and Heritage
- Adult education (life long learning)
- Science and technology education
- Youth contribution to the community
- Development of life skills
- Arts education

In Lithuania, information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education and Science: www.smm.lt.

In Israel, information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education: www.education.gov.il

1.4. The Parties are committed to preventing the publication of text books which encourage racism, anti-Semitism, and xenophobia, in order to counter prejudice and negative stereotypes. Each Party will bring to the attention of the other if such publications are detected.

1.5. The Parties shall put special emphasis on research and educational work related to the tragic fate of the Jewish community in Lithuania during the Second World War under the Nazi occupation.

The Lithuanian Party shall continue to include the issue of the Holocaust in the school curriculum.

1.6. The Parties stress the importance of enabling young people to learn about the Holocaust during their schooling, with reference also to the contents of the Declaration of the Stockholm International Forum on the Holocaust of January 26-28 2000, which emphasizes the unique historical character of the Holocaust and denounces the still lingering dangers of genocide, racism, anti-Semitism, and xenophobia. In this context, the Parties shall support educational activities undertaken at schools of all levels that aim at combating racism and anti-Semitism.

1.7. The Parties shall encourage participation of teachers and particularly, history teachers, in courses dealing with the history of the Holocaust and Anti-Semitism which are organized by the Yad Vashem Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority in Jerusalem. The three-week courses for English speaking participants are conducted every year in July.

1.8. The Parties shall act to promote the teaching of the language, literature, history and culture of the other country at their respective primary, secondary and higher education institutions. For this purpose, the corresponding experts from the partner country shall be invited to deliver lectures, hold seminars and conduct other educational activities. The conditions under which the experts shall perform their respective activities in the receiving country shall be negotiated between the respective competent institutions of both countries or through diplomatic channels.

1.9. The Parties shall encourage cooperation between schools on various projects based on Information and Communications Technology (ICT).

2. SCHOLARSHIPS

2.1. The Israeli Party shall offer one (1) annual Modern Hebrew summer language courses and one (1) specialization scholarship for one (1) academic year (eight months) each for post-graduate or research students who wish to undertake studies in an Israeli university.

Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits etc.) shall be available on the website of the Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mfa.gov.il> and shall be published annually through diplomatic channels.

2.2. The Lithuanian Party shall offer one (1) scholarship for Lithuanian (Baltic studies) summer courses and one (1) scholarship for specialisation studies or research not exceeding a period of 10 months for post-graduate students and researchers of higher education and research institutions of the State of Israel.

2.3. These scholarships are subject to the budgetary frameworks of the Parties.

3. HIGHER EDUCATION AND RESEARCH

3.1. The Parties shall encourage direct cooperation between higher education and research institutions, other scientific research organizations. The content of this cooperation shall be agreed upon by the competent institutions of both countries.

3.2. The Parties shall encourage mutual exchange of scientific and research workers with the objective of research, studies, consultations and discussions in scientific disciplines. The terms and conditions of such exchanges shall be agreed upon by the relevant institutions and/or through diplomatic channels, as appropriate.

3.3. The Parties shall encourage joint scientific and technological research, research and development projects in areas of mutual interest, as well as the exchange of scientific and technical information and publications.

3.4. The Parties shall encourage participation of academics in national and international conferences/seminars and other similar events to be held in both countries.

3.5. The Parties shall cooperate in the promotion of studies relating to the cultures, languages and modern history of each other's country in the respective higher education institutions.

4. EXCHANGE OF CULTURE AND ART EXPERTS

General review

The Parties welcome the high level of reciprocal cultural activities, noting the valuable role played by cultural ties between the two countries. The Parties reaffirm their intentions to continue to encourage direct cooperation between cultural institutions, organizations and individuals in both countries.

The Parties shall encourage initiatives designed to assist public and private organizations and individuals engaged in promoting and sponsoring cultural activities of Israeli origin in Lithuania and cultural activities of Lithuanian origin in Israel.

4.1. The Parties shall support the exchange of music, theatre, visual and plastic arts, design, dance and all other artistic groups or individuals participating in tours, festivals and other cultural events, including conferences, symposia, mutual performances, workshops, artistic exposures and meetings involving the exchange of information and experiences. In addition, the Parties shall encourage visits of art critics, science writers and journalists dealing with culture, with the aim of promoting a better understanding of the sociological and cultural developments taking place in the other country.

4.2. Performing arts festivals:

The Parties shall encourage the exchange of experts and artists for performances and participation in their festivals of the performing arts. The details relating to these exchanges, such as the number of artists and length of stays, will be based on principles of reciprocity, and will be agreed upon by the Parties and/or relevant institutions, as appropriate.

The Parties shall inform one another in advance through diplomatic channels about major international festivals to be held in their respective countries, in order to facilitate such participation. Information will also be published on the websites of the respective competent authorities and institutions.

4.3. Visual arts, design and folk arts:

The Parties shall cooperate in the field of fine arts and handicraft fairs. They shall encourage the exchange of exhibitions and cooperation between artists, designers, folk craftsmen, art experts and specialists in traditional folk works.

The Parties shall enable annual visits of up to 3 exhibition curators or experts in the field of art restoration, for a total period not exceeding five (5) days each year. Projects shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

4.4. Architecture:

The Parties shall encourage direct cooperation between architects, architectural institutions and the exchange of architects, as well as information sharing and the promotion of exhibitions. For this purpose, the Parties shall exchange one (1) expert for up to five (5) days each year, while this Program is in force.

4.5. Museums and Exhibitions:

The Parties shall encourage direct contacts between museums, galleries and similar institutions in both countries, including exchanges of museum experts, curators, materials, special exhibits and information.

The Parties shall encourage the exchange of contemporary art exhibitions including works of art from museums, official and alternative exhibition spaces, private galleries, artist training schools and galleries, and the realization of joint contemporary arts projects.

4.6. Music:

The Parties shall encourage the presentation of the work of their composers in the other country. They shall also support direct contacts between musicians (conductors, soloists, etc.), music organizations, institutions, associations, orchestras and conservatories in the areas of classical and contemporary music, including the exchange of recordings and personal visits on a commercial and non commercial basis.

The Parties shall strive to facilitate the participation of their musicians as well as jurors and observers in major festivals, competitions and events organized in both countries.

4.7. Dance:

The Parties shall encourage the exchange of dancers, choreographers, dance experts, teachers and producers of dance festivals. The Parties shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

4.8. Theatre:

The Parties shall encourage the exchange of actors, directors, playwrights, critics etc. The Parties shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

5. CULTURAL HERITAGE AND ARCHAEOLOGY

5.1. The Parties shall encourage cooperation in the protection of cultural heritage, exchanging information about relevant national laws and regulations. In addition they shall encourage activities aimed at preserving sites of mutual interest.

5.2. The Parties shall encourage direct cooperation between institutions in the field of the protection of cultural heritage. They shall also exchange professionals, academic experts, information and publicity material as well as information on seminars.

5.3. The Parties shall encourage cooperation between relevant authorities and institutions with a view of preventing the illegal trade in cultural heritage goods in accordance with international law and their respective national Law.

5.4. The Parties shall encourage cooperation in the field of archaeological excavations, urban conservation and architecture research. Details of this cooperation shall be agreed upon by the competent authorities of both Parties.

5.5. The Parties shall encourage the relevant authorities in their respective countries to exchange information and publications of archeological content. They shall also encourage the organization of joint seminars on subjects of mutual interest to be held during the course of this Program. Details in this regard shall be determined by the Department of Cultural Heritage under the Ministry of Culture of the Republic of Lithuania and the Israel Antiquities Authority.

5.6. During the course of this Program, the Parties shall exchange one (1) expert each year from the fields of archaeology, preservation of antiquities, restoration of cultural heritage or conservation of monuments and architecture, for a period of up to four (4) days. Details in this regard shall be determined the Department of Cultural Heritage under the Ministry of Culture of the Republic of Lithuania and the Israel Antiquities Authority

6. LITERATURE AND BOOK-FAIRS

6.1. The Parties shall work jointly to promote the translation of contemporary prose, poetry and other literary works of their country into the languages of the other Party. The Parties shall also encourage the distribution of these translated works.

For this purpose the Parties shall annually exchange three (3) persons (writers, poets or translators) each for a stay of up to five (5) days, while this program is in force.

6.2. The Parties shall encourage writers and editors to participate in seminars, workshops and poetry readings aimed at promoting greater understanding between the two literary communities. The Parties shall support participation of poets and writers in festivals and literary events for up to Five (5) days annually.

6.3. The Parties shall encourage direct contacts between book publishers and national libraries.

6.4. The Parties shall encourage participation of each other's representatives in international book fairs held in the territories of their states.

6.5. The Lithuanian Party recommends that the Israeli Party should consider the possibility of participating in the annual Vilnius International Book Fair

The Israeli Party recommends that the Lithuanian Party should consider the possibility of participating in the Jerusalem International Book Fair that takes place every two years in Jerusalem.

7. CINEMA AND AUDIO-VISUAL

7.1. The Parties shall encourage the participation of films and film-makers in each other's international film festivals. The Parties shall promote special cinema retrospectives of the other country as part of international film festivals being held in their country. Information regarding major film festivals shall be exchanged through diplomatic channels.

7.2. The Parties shall encourage holding film weeks of the other Party's country in their own country. Films that are screened in this framework shall have English subtitles, if the language of the film is not English.

7.3. Each Party shall encourage mutual visits of an expert or public figure in the field of cinema. For this purpose the Parties shall exchange annually two (2) experts each in the fields of cinema and audiovisual for a period of up to five (5) days to participate in festivals, conferences, reviews, meetings, retrospectives and other prestigious international events.

7.4. The Parties shall encourage cooperation between cinema and television experts as well as film and television institutes.

The Parties welcome the direct cooperation between the Film and Television Schools as well as between their national cinematheques and the exchange of students and teachers in this field.

7.5. The Parties express their interest in promoting co-productions between Lithuanian and Israeli film producers. The Parties shall discuss and conclude a co-production (of films and video) agreement, with the aim to facilitate future film co-productions. The Parties shall encourage cooperation between the film institutions in the two countries, as well as the exchange information and experts in this area of film policy, film financing and film distribution.

7.6. The Parties shall encourage cooperation between the television authorities in the two countries, as well as the exchange of materials (feature and documentary) and experts in this area, on a commercial and non-commercial basis. In addition, the Parties shall encourage holding workshops on the topic of educational television, staff training and background material aimed at enhancing each country's knowledge and understanding of the other country.

8. ARCHIVES AND LIBRARIES

8.1. The Parties shall promote reciprocal cooperation between the state and public institutions and libraries, in accordance with their respective legislation, through exchanges of archival documents, experts, scientific publications, microfilms, books, digital information, document copies, databases and regulations. The exchanges shall take place in accordance with domestic laws and regulations of each country and will be subject to the budgetary frameworks of the Parties.

8.2. The Parties shall consider the exchange of one (1) archivist or librarian for up to five (5) days during period of this program in order to acquire information on the organization of the respective archives / libraries as well as study and research missions.

9. COOPERATION IN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Parties shall cooperate in the field of education, science, culture, sports, youth and communications in the framework of UNESCO and other international organizations, such as the European Union and the Council of Europe, with the purpose of exchanging information and the implementation of common programmes of action.

10. YOUTH EXCHANGE

10.1. The Parties agree that the exchange of youth constitute a major contribution to the relations between the two countries. They shall therefore support such programs. Emphasis will be placed on the active participation of young people in the community and the promotion of youth cooperation and networking through the specific youth activities.

10.2. The Parties shall encourage mutual projects of professionals and experts in the field of youth. Details in this regard shall be determined between the Ministry of Social Security and Labour of the Republic of Lithuania and the Department of Youth Affairs at the Ministry of Social Security and Labour of the Republic of Lithuania and the Israel Youth Exchange Council.

11. SPORTS

The Parties shall encourage cooperation in sports, mainly by exchanging of sports teams, trainers and experts in diverse disciplines. Details shall be worked out through mutual consultations between interested organizations of both countries. The terms and conditions of these exchanges shall be agreed upon between interested organizations of both countries.

GENERAL PROVISIONS

12. INTELLECTUAL PROPERTY

12.1. Each Party shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Program, in accordance with the laws and regulations in force in its country.

12.2. Intellectual property rights acquired or created as a result of joint activity in accordance with this program will be allocated by mutually agreed conditions set out in separate agreements prior to commencing the joint activity.

12.3. No Party shall transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Program to any third Party without prior written consent of the Party from which such information originated.

13. FINANCIAL PROVISIONS

13.1. Financial and other provisions, as well as the schedules of the events, shall be agreed upon by mutual consultations between the relevant authorities of both countries. Failing any special agreements, the financial provisions will be adjusted on the basis of reciprocity, namely:

- The sending Party shall cover the international travel expenses of their delegations and shall ensure the covering of transportation of special equipment.
- The receiving Party shall cover the costs of accommodation in its country, and ensure the covering of transportation and other expenses within its country.

13.2. **Exchange of individuals (artists, experts etc.):** The exchange shall be regulated as follows:

- Each Party shall send to the other data (curriculum vitae, objectives of the visit, languages spoken, proposed itinerary and scheduled arrival and departure dates) in English, at least sixty (60) days prior to the expected date of visit of the delegation or individuals.
- The receiving Party shall confirm the acceptance of the proposal within thirty (30) days, or as soon as it is possible.
- Invited persons or delegations should be able to communicate in either the language of the receiving country or institution, or English or any other language mutually agreed upon.
- Each individual and delegation shall be responsible for their own medical insurance.

13.3. Scholarships:

13.3.1. The terms and conditions of the specialization scholarships granted by the Israeli Party for one academic year shall be published yearly through governmental channels as well as on the website of the Israeli Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mfa.gov.il>.

The Israeli Party shall provide participants in the Summer Course of the ULPAN Language School / beneficiaries of the scholarships accepted within this Program, with the following:

- a. free tuition;
- b. allowance to cover the living expenses in accordance with the conditions of the language school / academic institutions;
- c. health insurance, with the exception of dental care and chronic diseases.

13.3.2. The Lithuanian Party shall provide Israeli students who are the beneficiaries of scholarships in accordance with this program, with the following:

- a. reimbursement of tuition/participation fees not exceeding the normative costs readjusted annually;
- b. a scholarships in accordance with national regulations to cover living costs and accommodation.

Other terms and conditions of the specialization and summer courses scholarships granted by the Lithuanian Party shall be published yearly through diplomatic channels as well as on the website of the Education Exchanges Support Foundation: <http://www.smpf.lt>.

13.4 Exchange of exhibitions: The financial provisions for each project shall be separately agreed upon between the Parties.

14. FINAL PROVISIONS

14.1. This Program does not exclude the realization of other exchanges in the cultural, scientific and educational fields.

14.2. The Parties agree that all initiatives mentioned in this Program shall be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.

14.3. All activities and exchanges realized in accordance with this Program shall be implemented in accordance with the Law of the Parties.

14.4. All differences that might arise in the course of this Program shall be settled through diplomatic channels.

14.5. The Parties entrust their competent authorities with the implementation of this Program.

14.6. This Program can be amended or modified by mutual consent of the Parties. The amendments or modifications shall be made in writing.

14.7. This Program shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 2014. It shall be automatically extended for a period of three (3) years, unless either Party notifies the other by a Diplomatic Note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

Signed in Jerusalem on 6 of March, 2012, which corresponds to the 17 day of Adar, 5772, in two original copies in the Lithuanian and the English language, both texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL**